

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

N

n, m (Pr. suj.3sg.) : sujet de l'accompli : il, elle

n tséna mán ndá behó dām māmatsé “Kéza” [2026 n cóna mán ndá behó dām māmatsé “Kéza”]

Elle avait entendu qu'on appelait la fille de tout-à-l'heure Keza (il + acc. - entendre + tot. - sub. - incl. + inacc. - nommer + imperf. - fille + de - tout-à-l'heure - Keza)

m bédé kórá

Il avait bercé l'enfant (il + acc. - bercer + perf. - fils)

m pázá mbólá-mbólá [2026 m pázá mbólá mbólá]

C'est très bien cultivé (il + acc. - cultiver + passif - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

ná, na, n (Pr. pers. 3sg.) : lui, elle

ná, na, n (pr. subst.) voir aussi le pr. rel. **n** / **n**

na aa bálák

Il est sur l'étagère (lui - sur - étagère)

“ná ánaníy í de aa pírík á ngwiy gwáliy ga” [2026 “ná ánaníy í de aa pírík á ngwiy gwáliy ga”]

“C'est ce matin que je vais dans ma famille” (lui - act. + dém. - je + inacc. - aller + imperf. - avec - matin - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.1sg.) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.12]

n tē ngwiy ɓa [2026 n tē ngwiy ɓa]

Il n'est pas à la maison ((1985 lui - dans) - (2026 lui + dans) - case - nég.)

n tē tete [2026 n tē tete]

Il est dans la cruche ((1985 lui - dans) - (2026 lui + dans) - cruche)

aa ná (invar. devant verbe)

conclusion d'un discours rapporté : “dit-il.elle”, “selon lui.elle”

“dáy ngaya” aa ná ngázlákádá áwúda tē gáy [2026 “dáy ngaya” aa ná ngázlákádá áwúdatē gáy]

“Va-t-en”, dit-il en le traînant hors de la maison (aller - pr.cop.intr.2sg. - quant à - lui - traîner + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)

“nga gusó dǐngér” aa ná gadana

Il dit : “prenons un tambour de deuil” (inj.1pl.duel - saisir + perf. - tambour de deuil - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.) [CONTE, “ńdœkuleze”, 1.138]

ndú mán “gĩd ga aapa” aa nǝ bá, á ndíya gine [2026 ndú mán “gĩd ga aapa” aa nǝ bá, á ndíya gine]

Celui qui en a envie n'a qu'à en manger (homme - sub. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - quant à - lui - même - il + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement) [MME Ouéllivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.95]

“sákə ngámá” aa ná gwadǝ má ? [2026 “sák ngámá” aa ná gwadǝ má ?]

Combien de fois l'a-t-il dit ? (fois - combien - quant à - lui - dire + perf. - interr.)

“yí shewudere” aa ná dá ngirǝ ma sǝ bǝ dǝkwá [2026 “yí sewdere” aa ná dá ngirǝ ma sǝ bǝ dǝkwá]

Il pense être assez courageux pour l'épouser dans ces conditions (moi - brave - quant à - lui - fut. - compter + imperf. - sexe + déf. - dém. - même - donc)

agent d'un syntagme non-verbal : “fait-il”, “fait-elle”

árǝ sa aa ná gáy [2026 ársa aa ná gáy]

Ca se passe ainsi (comme + de - dém. - quant à - lui - faire + imperf.)

pambǝz bebebebebe' aa ná híy tǝ mbile

Le sang gicle de la plaie de plus en plus vite (sang - régulièrement - quant à - lui - courir + imperf. - dans - plaie)

kúrǝts aa ná á maslakǝ ga aa va [2026 kúrac aa ná á maslakǝ ga aa va]

Il déchire le vêtement que je porte (déchirer - quant à - lui - à - vêtement + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - corps)

a n gáw tíc aa ná ngǝlkádíy wala matabawa' aa Tavaniy

Et couic, le voilà qui coupe la queue du benjamin, le Tavaniy (et - il + acc. - faire + perf. - couper - quant à - lui - couper + rapp. - celle de - benjamin + déf. - quant à - Tavani)

ná (invar.) sujet de l'existentiel **zhé / zá**

ná zhé [2026 ná zé]

Il y en a / Il existe (lui - exister)

bǝrǝvǝk ń ríy aa va, ná zhé. ń ríy á zhe aa vǝ báy, ná zhé. cew [2026 bǝrvǝk ńrý aa va, ná zé. ńrý á ze aa vǝ báy, ná zé. cew]

Il existe une cruche à graisse avec anse. Il en existe une sans anse. il y en a deux (cruche à graisse - nom. + (1985 rel. -)main - sur - corps - elle - exister - nom. + (1985 rel. -)main - il + inacc. - exister - sur - corps - nég. - elle - exister - deux)

ná za tǝ wúdam ngá ághala sǝ báy, tǝ dza sǝ báy [2026 ná za tǝ wúdam ngá ághala sǝ báy, tǝ ja sǝ báy]

Il n'y en avait pas chez nous autrefois, dans cette montagne (cela - exister + tot. - dans - région + de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois - dém. - nég. - dans - montagne + de - dém. - nég.)

“a 'a 'a ! Ná zá árá sǝ bíy ! Dá ndzáy nǝ ðiybǝng... [2026 “a 'a 'a ! Ná zá árá sǝ bíy ! Dá njáy nǝ ðiybǝng...]

“Tss tss tss ! Ca ne se passe pas comme ça ! il restera chez lui sinon...” (non - non - non - lui - exister - comme - dém. - nég. - fut. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sinon)

na (pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)

après un verbe à la forme fond.

á slambadǝ na

Il se lève (il + inacc. - se lever - pr.cop.intr.3sg.)

á ndǝ ná á gwala

Il devient jeune homme. (il + inacc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - jeune homme)

a n gǝrǝ nǝ tǝ gatsak [2026 a n gǝrǝ nǝ tǝ gacak]

Il croît dans la courge (et - elle + acc. - croître - pr.cop.intr.3sg. - dans - courge évidée)

á vaya a n zǝngdá ápa a m mǝtsǝ ná á zóm [2026 á vaya a n zǝngdá ápa a m mǝcǝ ná á zóm]

L'écureuil le poussa et il (Naïf) se noya dans la bière de mil (et - écureuil - et - il + acc. - pousser + loc. - là-dedans - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - dans - bière de mil)

á māmə giy másliý sa a m manə na aa cívéđ

La première épouse du gars s'est couchée sur le chemin (et - mère + de - case + de - gars + de - dém. - et - elle + acc. - se coucher - pr.cop.intr.3sg. - sur - chemin)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

panə gəliýda ná á dáý. Panə mətúwuz ná á dáý

Ajoutes-y les haricots cassés. Ajoutes-y les graines d'oseille (mettre + tot. + p.o.i.3sg. - haricots cassés + de - pr.cop.intr.3sg. - à - œil - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - graine d'oseille + de - pr.cop.intr.3sg. - à - œil) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.305-306]

mán dəm ná á zhé, kərə ná á zhé, á vaká bókɔw [2026 mán dəm ná á zé, kərə ná á zé, á vaká bókɔw]

S'il a une fille, ou un garçon, il/elle te donne une chèvre (sub. - fille + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - exister - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - exister - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg. - chèvre)

ndá másliý sa aá ngwaziý nó tó fád

Le gars et ses femmes sont quatre (incl. - gars + de - dém. - avec - femme + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - eux - quatre)

ńrémə nó ménə njih-njihe'e. Pásl-pásla tanə dáýi na [2026 ńrémə nó ménə njihnjihe'e. Páslpásla tanə dáýi na]

Un fois qu'il est monté, bien le frotter. En replier le bord, lui mettre son col (monter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - simplement - doubl. + frotter + imperf. + déf. - doubl. + replier + tot. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - cou + de - pr.cop.intr.3sg.)

-ana, -áná, ena, éná (p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet á, a, é, e

vánə daw ná á māmə ngaya

Donne un peu de son mil à ta mère (donner + part. + p.o.i.3sg. - mil + de - pr.cop.intr.3sg. - à - mère + de - pr.cop.intr.2sg.)

a i lámáná á ndəv na aavóná. A i cí mbəzə tambók a i tilenə ndav

Et je lui frotte la poitrine avec. Je prends de la graisse de mouton pour lui en masser la poitrine (et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg. - avec cela - et - je + acc. - prendre + imperf. - graisse + de - mouton - et - je + acc. - réparer + tot. + p.o.i.3sg. - poitrine)

daðaná á díý kátə ménə. Á ka pízlenə má á húrdádá ménə. Kátá

Tu les incorpores. Et tu fermes le col du pot à graisse seulement. Voilà (incorporer + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - ainsi - seulement - et - tu + acc. - fermer + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - à - pot à graisse - seulement - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.466]

-mana (p.o.i.p.) cf. -maye

-ná, -na (en composition) [2026 ná, na] voir áná, aavóná, pátsəna, viyna

náb-náβa'a, néβ-néβe'e (A) [2026 náβnáβa'a, néβnéβe'e] : liquide, inconsistant (pour la boule de mil)

mávər néβ-néβe'e [2026 mávər néβnéβe'e]

La boule de mil est inconsistante (boule de mil - inconsistante)

nafəka'a, nafək-nafəkka'a (A) [2026 nafka'a, nafəknafəkka'a] : insipide, fade

nafətəka'a, nafətək-təkka'a (A) [2026 naftəka'a, naftəktəka'a] : insipide, fade

náf-náffa'a, néf-néffe'e (A) [2026 náfnáfa'a, néfnéffe'e] : fin (pour une mouture ou un fil)

daw n kərdá náf-náffa'a [2026 daw n kərdá náfnáfa'a]

Le mil est moulu fin (mil - il + acc. - moudre + passif - fin)

gwogúmiý náf-náffa'a [2026 gwogúmiý náfnáfa'a]

Le coton est fin (coton - fin)

nágha, wa nágha (déictique) : introduit un énoncé clos par áná : tiens, tenez

nágha gwógum ány aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á sukwiý gə sa [2026 nágha gwógum ány aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á skwiý gə sa]

Tiens ce sésame, ce mil, ces arachides et ces termites pour les donner à ma chose (tiens - sésame - voici - avec - mil - avec - arachide - avec - termite - et - tu + acc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - chose + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém.)

wa nágha zúm áná

Tenez la bière de mil (inj.2pl. - tenez - bière de mil - voici)

nakad-, nekedé, nokwada (V) : lécher

í nekedé bama

Je lèche le sel (je + inacc. - lécher + imperf. - sel)

nana, nanay (Dém.)

pronom : ceci, celui-ci, ceux-ci, celle-ci, celles-ci

nané báý

celui-ci est chef (dém. - chef)

kétá daw tə naná, kétá daw tə nana a i paná á gíd á kwa

un peu de mil de ce côté, un peu de mil de l'autre côté pour que j'en mette sur les pierres. (un peu - mil - dans - dém. - un peu - mil - dans - pr.dém. - et - je + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - pierre) [Reved Bidaï, "Tsakalay (jumeaux)", 1.7]

ághala dzariy á í shiké dōkw naníy heshékéd. Á nda zínó cívid sáta aa diy ga [2026 ághala jariy á íské dōkw naníy heshékéd. Á nda zínó cívid sáta aa diy ga]

Autrefois il y a eu une invasion de criquet, cet endroit était un désert. On a ouvert ce chemin de mon vivant (autrefois - criquet - act. - nom. + (1985 rel. -)venir - donc - dém. - désert - et - incl. + acc. - percer + imperf. - chemin + de - dém. - avec - œil + de - pr.cop.intr.1sg.)

déterminant d'un nom : ce ... -ci, cette ... -ci, ces ... -ci

ndá rómé tə gəzlé nanáy, aamán dōkw nda vatsəká dōkw tə nata [2026 ndá rómé tə gəzlé nanáy, aamán dōkw nda vacká dōkw tə nata]

on fabrique dans cette forge-ci, mais on a fondu (le fer) dans celle-là (incl. + inacc. - fabriquer + perf. - dans - forge - dém. - mais - donc - incl. + acc. - fondre + rapp. - donc - dans - dém.)

írámanə dáyí nanə sə mádōkw, dōts zlébámanə ma aamásótád méne [2026 írámanə dáyí nanə sə mádōkw, dác zlébámanə ma aamástád méne]

Quand on a fini de lui modeler ces cols, on lui réunit les deux cols en un seul simplement. (nom. + fabriquer + tot. + p.o.i.3sg. - cou - dém. + de - dém. - maintenant donc - mouvement d'enrouler - réunir + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble - seulement) - (collage des deux cols du pot des jumeaux)

ánana, ánanay (act. + dém.) : c'est celui-ci, c'est celle-ci, c'est ceci

ngwazlá ánana

Le forgeron, c'est celui-ci (forgeron - act. + dém.)

"na ánaníy í de aa pírik á ngwiy gwáliy ga" [2026 "na ánaníy í de aa pírik á ngwiy gwáliy ga"]

"C'est ce matin que je vais dans ma famille" (lui - act. + dém. - je + inacc. - aller + imperf. - avec - matin - à - case + de - parenté + de - pr.cop.intr.1sg.) [CONTE, "índøkuleze", 1.12]

ánaná ánané kaḃa (litt. "c'est celui-ci c'est celui-ci ce n'est pas") : pas maintenant, il y a déjà longtemps

vənanana, vənanay (litt. "corps de ceci") : forme comparative : comme celui.celle.ceux.celles-ci

giy gə vənanana

Ma maison est comme celle-ci (case + de - pr.cop.intr.1sg. - comme celle-ci)

forme nom. **ívənanana, ívənanay** : un.e/des semblable.s, un.e/des qui est (sont) comme celui.celle.ceux.celles-ci

gíy ívənaná á zhé [2026 gíy ívənaná á zé]

Il y a une maison comme celle-ci (case - nom. + comme celle-ci - il + inacc. - exister)

nánáy-, nénéyé, nónóyá (V) : nettoyer, plonger, décanter (du mil dans l'eau)

í nénéyí daw

Je nettoie le mil (je + inacc. - nettoyer + imperf. - mil) - (le mil est plongé dans l'eau, les saletés se déposent au fond, puis le mil est versé dans un autre récipient)

nangata, nangatay (Dém.)

pronom : cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là

nangatá á bukwe

Celui-là aboie (dém. - il + inacc. - aboyer + imperf.)

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

wúf nangata

Cet arbre-là (arbre - dém.)

ánangata, áńangatay (act. + dém.) : c'est celui-là, c'est celle-là, c'est cela (au loin)

wándór áńangata

Le jujubier, c'est celui-là (jujubier - act. + dém.)

vəńangata, vənangatay (litt. "corps - ce") : forme comparative : comme celui.celle.celles.ceux-là

wúfə wunó vənangata

Cet arbre est comme celui-là (arbre + de - dém. - comme celui-là)

forme nom. **ńvənangata, ńvənangatay** : un.une/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

wúf ńvənangatíy tə dza

Il y a un arbre comme celui-là dans la montagne (arbre - nom. + comme celui-là - à - montagne)

nárə (Prés.) (litt. "cela comme") : c'est comme

kwá nárə nangatə bá, á ngátsəngá áabáy, a n shíké, á nga bere'e [2026 kwá nárə nangatə ba, á ngáčngá áabáy, a n ské, á nga bere'e]

Même s'il est comme celui-là, il ne nous répère pas, il vient, et nous le visons. (indéf. - c'est comme - dém. - même - il + inacc. - trouver + p.o.d.1pl. - nég. et - il + acc. - venir - et - nous + acc. - viser + déf.)

mán nárə daw mán á payi sə slíréyé á diy bíy ɖokwá...

S'il se trouve que ce mil qu'il me donne n'est pas suffisant à mes yeux... (sub. - c'est comme - mil - sub. - il + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - dém. - suffire + part. + p.o.i.1sg. - à - œil - nég. - donc)

nárə sa (litt. "c'est comme ceci") [2026 nárəsa] : c'est ainsi

nárə sá, aavaavə gwokwen

C'est bien cela ((1985 c'est comme - dém.) - (2026 c'est comme ceci) - en vérité - vraiment)

"nárə sə kaba", aa ta [2026 "nársə kaba", aa ta]

Ils disent que ce n'est pas comme ça ((1985 c'est comme - dém.) - (2026 c'est comme ceci) - ce n'est pas - quant à - eux)

nárə mán (litt. "c'est comme si") : c'est comme ce que, c'est comme si, c'est comme quand

nárə mán í gaɖaka

C'est comme je te l'ai dit (c'est comme - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2sg.)

nára (litt. "comme défini") : comme fait, à la manière de

nára báý

Comme fait le chef (c'est comme + déf. - chef)

nára mán (litt. "comme défini que") : comme ce que

nára mán bíy á gíya'a

Comme ce que le chef est en train de faire (c'est comme + déf. - sub. - chef - il + inacc. - faire + imperf. + déf.)

nasa (Dém.)

pronom : cela, celui-là, ceux-là, celle-là, celles-là, voir aussi **təńasa, áńasa**

nasá á zá təvá mə ngə bay

Celà, on n'en parle pas entre nous (dém. - il + inacc. - exister + part. - parmi - parole + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)

mán ndá ndezlő nasə sa mábə ká... kileng nasə sa' á mətsíy ásaɖay [2026 mán ndá ndezlő nasə sa mábə ká... kleng nasə sa]

á mæcíy ásaḅay]

Si on suit de près cette façon de faire, je t'assure,... c'est bon comme ça, elle ne meurt plus (sub. - incl. + inacc. - regarder de près + imperf. - dém. + de - dém. + déf. - c'est vrai ! - je t'assure ! - fini - dém. + de - dém. + déf. - elle + inacc. - mourir + imperf. - ne plus)

í dé á nasa

Je vais dans celui-là (je + inacc. - aller + imperf. - dans - dém.)

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

á nga dá vaté mizlín nasa' á ráy

et nous leur confierons ce travail-là (et - nous + acc. - fut. - donner + tot. + p.o.i.3pl. - travail - dém. + déf. - dans - main)

ánasa (act. + dém.) : c'est celui-là, c'est celle-là, c'est cela, voir aussi **təvá ánasa**

“ndú mán n dá hólkádfy árá ánasá á dák a n tsukwáyé, da kəḁaye” [2026 “ndú mán n dá hólkádfy árá ánasá á dák a n ckwáyé, da kəḁaye”]

“Celui qui en trouvera de telles en brousse et me les apportera, qu'il me tue” (homme - sub. - il + acc. - fut. - prendre + rapp. - comme - act. + dém. - à - campagne - et - il + acc. - apporter + p.o.i.1sg. - hyp. - tuer + tot. + p.o.i.1sg.)

mávər daw ánasa

Il s'agit là de la boule de milnàs (boule de mil + de - mil - act. + dém.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.23]

ánasá ánasa (litt. “c'est cela c'est cela”)

tout de suite, à l'instant

á dó ánasá ánasa

Il vient de partir (il + inacc. - aller + perf. - act. + dém. - act. + dém.)

deci delà, par ci par là

á bizhé ánasá ánasa [2026 á bizé ánasá ánasa]

Il passe par ci par là (il + inacc. - passer par + imperf. - act. + dém. - act. + dém.)

və́nasa (litt. “corps - ce”) : forme comparative : comme celui.celle.celles.ceux-là

kéró və́nasa

L'enfant est comme celui-là. (fils - comme celui-là)

forme nom. **ńvənasa** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

nasará (N) (empr. “nazaréen”) : blanc (homme), européen

ndá súnə zəyḁə nasərə sətá árə ńvəntə ḁa

On ne connaissait pas le fer des blancs comme celui-ci (incl. + inacc. - connaître + perf. - fer + de - homme blanc + de - dém. - comme - nom. + comme celui-ci - nég.)

nát-, nété, nóta (V) : tendre (la main, un arc)

í nété ráy

Je tends la main (je + inacc. - tendre + imperf. - main)

nata, natay (Dém.)

pronom : cela, celui-là, celle-là

ndá rómə tə gəzlə nanáy, aamán ḁōkw nda vatsəká ḁōkw tə nata [2026 ndá rómə tə gəzlə nanáy, aamán ḁōkw nda vacká ḁōkw tə nata]

on fabrique dans cette forge-ci, mais on a fondu (le fer) dans celle-là. (incl. + inacc. - fabriquer + perf. - dans - forge - dém. - mais - donc - incl. + acc. - fondre + rapp. - donc - dans - dém.)

déterminant d'un nom : ce ... -là, cette ... -là, ces ... -là

dza nata [2026 ja nata]

cette montagne. (montagne - dém.)

ánata, ánatay (act. + dém.) : c'est celui-là, c'est celle-là, c'est cela (au loin)

dzá ánata [2026 já ánata]

La montagne, c'est celle-là (au loin) (montagne - act. + dém.)

vənata, vənataɣ (litt. "corps - ce") : forme comparative : comme celui.celle.celles.ceux-là

dzá vənata [2026 já vənata]

La montagne est comme celle-là (montagne - comme celle-là)

forme nom. **ńvənata, ńvənataɣ** : un.e/des semblable.s, un.une/des qui est (sont) comme celui.celle.celles.ceux-là

í dé á dzá ńvənata [2026 í dé á já ńvənata]

Je vais dans une montagne qui est comme celle-là (je + inacc. - aller + imperf. - à - montagne - nom. + comme celle-là)

nats-, nece, notsa (V) [2026 nac-, nece, noca] : frotter du bout des doigts

í natsá lák aa vəgay [2026 í nacá lák aa vəgay]

Il m'est arrivé de frotter de la sauce sur le mur (je + acc. - frotter + part. - sauce - sur - mur)

nawa, nongwa (Pr. interr.) : lequel

ndá dá ríy mandalə gə Kwálamba aa səm nawa ?

À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? (incl. + inacc. - fut. - creuser + imperf. - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - Naïf - sur - lieu + de - lequel)

ánawa, ánongwa (forme actualisée) : c'est lequel ?, c'est laquelle ?

bíy ánawa

Lequel est le chef ? (chef - act. + lequel)

nawa-nawa, nongwá-nongwa [2026 nawa nawa, nongwá nongwa] : n'importe lequel, n'importe quel

kwá ndú ń tə vəziy nawá-nawá [2026 kwá ndú ńtə vəziy nawá nawá]

quelqu'un de n'importe quel clan (indéf. - homme - nom. + (1985 rel. -)dans - clan + de - doubl. + quel)

pécík-pécék, kwa aa səm nongwá-nongwa [2026 péciókpécék, kwa aa səm nongwá nongwa]

toujours et partout (chaque jour - indéf. - sur - lieu + de - doubl. + quel)

náya'a, náy-náyya'a (A) [2026 náya'a, náynáya'a] : plat, damé, nivelé (pour un terrain, le sol d'une cave)

néb-nébbə'e (A) [2026 nébnébbə'e] : cf. **náb-nábbə'a**

nec-, nece, nəce (V) : frotter, variante de **nats-**

néf-néffe'e (A) [2026 néfnéffe'e] : cf. **náf-náffa'a**

neh-, nehe, nəhwe (V) : marquer, tracer un trait avec un produit poudreux

í nehenə mbəsək aa vá á kórá

Je marque l'enfant avec une teinture rouge (je + inacc. - marquer + tot. + p.o.i.3sg. - teinture rouge - sur - corps - à - fils)

nekefe (V) : thème imperfectif de **nakad-**

ném, ném-ném (Loc. Temp.) [2026 ném, némném] (compl. **á / aa** à / sur) : jusque

aa pírik ném á dokwad [2026 aa pírik ném á dokwad]

du matin au soir (avec - matin - jusque - dans - soir)

ném á ńcídə sám

jusqu'à l'aube (jusque - à - lever NVI + de - temps)

ném á ńndikə mə gid hákəda [2026 ném á ńndikə mə gid hákda]

jusqu'à la limite de la terre (jusque - à - arriver NVI + de - bouche + de - tête + de - terre)

ném aa kumə hákəda [2026 ném aa kumə hákda]

jusqu'aux confins de la terre (jusque - sur - limite + de - terre)

– **ámán** (“ce que”) : jusqu’à ce que

á nga dá síy sukwa' áaǎǎy ném ámán á nga kǎǎa'a [2026 á nga dá síy skwa' áaǎǎy ném ámán á nga kǎǎa'a]

et nous ne boirons rien jusqu'à ce que nous l'ayons tué (et - nous + acc. - fut. - boire + imperf. - chose + déf. - nég. - jusque - act. + sub. - et - nous + acc. - tuer + tot.)

ném-némé (N Qualité) (de **ném** jusque) [2026 **némnémé**] : traînard, retard, retardataire

á gíy ném-némó tǎ gáy [2026 á gíy némnémó tǎ gáy]

Il traîne dans la maison. (il + inacc. - faire + imperf. - traînard - dans - case)

i ngwátsǎ kǎǎǎ ínném-néme'e [2026 i ngwátsǎ kǎǎǎ ínnémnéme'e]

J'ai rencontré l'enfant qui était en retard (je + inacc. - rencontrer + perf. - fils - nom. + retardataire)

nénényé (V) : thème imperfectif de **nánáy-**

nenik-, nenike, noenukwe (V intr. et pr.) [2026 **nenk-, nenke, noenkwe**] : reprendre (pour un feu)

vogwá á nenikǎ tǎ rúwéc [2026 vogwá á nenkǎ tǎ rúwéc]

Le feu reprend dans le foyer (feu - il + inacc. - reprendre + imperf. - dans - foyer)

neté (V) : thème imperfectif de **nát-**

nete (N) : tache sur la peau

neté'e (A) (empr. français ?) : exclusif, direct, immédiat

á nshikǎ kínǎ neté' ahǎna ? - Nété kátá [2026 á nshikǎ kínǎ neté' ahǎna ? - Nété kátá]

Vous êtes venus ici directement ? - Directement comme ça (act. - venir NVI + de - pr. cop. intr. 2pl. - directement - ici - directement - ainsi)

ngwazlǎ kínǎ neté ginǎ kede ?

Vos forgerons sont les vôtres exclusivement ? (forgeron + de - pr. cop. intr. 2pl. - exclusif - seulement - hein ?)

nǎǎǎ'a, nǎǎǎ-ǎǎǎǎǎ'a (A) [2026 **nǎǎǎ'a, nǎǎǎǎǎǎǎ'a**] : fin (pour les poils d'un chat ou de la laine)

nǎǎǎ'a (Pr. subst. 3sg.) : lui, elle

nǎǎǎ' á slíy dímesh [2026 nǎǎǎ' á slíy dímes]

Lui, il chante (lui - il + inacc. - chanter + imperf. - chant)

niǎ-, niǎe, nuǎe (V) : prendre, attraper avec de la glu

í niǎǎ vóyókw

J'attrape une sauterelle. (je + inacc. - attraper + imperf. - sauterelle)

piquer, embrocher, mettre au bout d'un bâton

ńtínkǎǎǎ vogú mǎn tá tínkǎǎǎ, á ta niǎǎǎ aa gǎǎǎ ńjike'e [2026 ńtínkǎǎǎ vogú mǎn tá tínkǎǎǎ, á ta niǎǎǎ aa gǎǎǎ ńjike'e]

Une fois qu'ils ont allumé une torche ils la mettent sur un long bâton (nom. + enflammer + rapp. + de - feu - sub. - ils + inacc. - enflammer + rapp. - et - ils + acc. - prendre + loc. - avec - bâton - nom. + long et droit) [CONTE, “ńǎǎǎǎǎǎǎ”, 1.46-47]

intr. ou pr. : coller, se coller

ńíǎǎ-, ńíǎǎǎ, ńúǎǎǎ (V) : prélever, filtrer (eau, huile, bière de mil, en laissant déposer les saletés au fond d'un récipient)

ńíhe'e (A) : franchement, ouvertement, soigneusement

á ńǎǎ ma aavǎ ńíhe'e

Il avoue ouvertement. (il + inacc. - raconter + imperf. - parole - à ce sujet - ouvertement)

kǎ míne zhéwúǎ ńíh-ńíhe'e [2026 kǎ míne zéwúǎ ńíhńíhe'e]

Tu tresses les fibres avec soin (tu + inacc. - tresser + tot. - fibre - soigneusement)

tá níh níh níh míne zhéwéd [2026 tá níh níh níh míne zéwéd]

Ils tressent les fibres avec soin (ils + inacc. - avec soin - avec soin - avec soin - tresser + tot. - fibre)

níhéd (N) : créature sous-marine (qui se manifeste par des tourbillons et engloutit les gens)

nokwacfa (V) : thème perfectif de **nakaf-**

nongwa (Pr. interr.) : cf. **nawa**

nónóyá (V) : thème perfectif de **nánáy-**

nótá (V) : thème perfectif de **nát-**

notsa (V) [2026 **noca**] : thème perfectif de **nats-**

noece (V) : thème perfectif de **nec-**

noehwe (V) : thème perfectif de **neh-**

noenukwe (V) : thème perfectif de **nenik-**

nuwad (N) : rate

nu6e (V) : thème perfectif de **ni6-**

nú6-nú6 (N Qualité) (de **ní6** “coller” ?) [2026 **nú6nú6**] : traînard, flemme

nú6-nú6ə ngayí kumba [2026 **nú6nú6ə ngayí kumba**]

Tu traînes beaucoup (flemme + de - pr.cop.intr.2sg. - beaucoup)

á gíy nú6-nú6 tə ngwáy [2026 **á gíy nú6nú6 tə ngwáy**]

Il traîne dans la maison (il + inacc. - faire + imperf. - traînard - dans - case)

nú6écécé (V) : thème perfectif de **ní6éc-**